



# Plattdeutsches Wörterbuch der Gemeinde Twistetal

Die Waldecker Kauhhasen  
Mai 2007

# Agenda

---

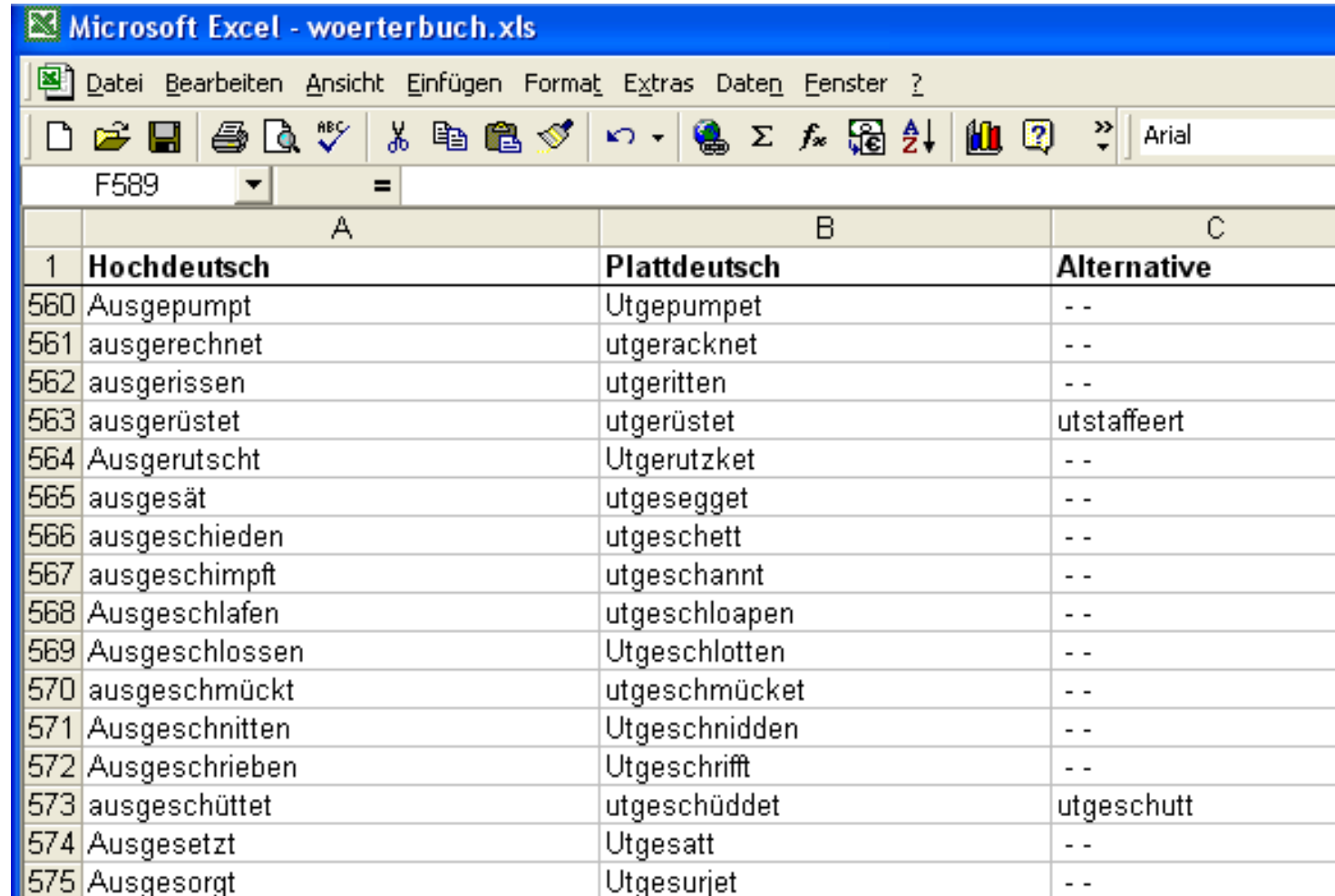
- Begrüßung und Vorstellung
- Aktueller Status
  - Das Wörterbuch als Excel Datei
  - Das Wörterbuch im Internet
- Was ist unser Ziel?
  - So könnte ein Ergebnis aussehen
- Organisation
  - Treffen in Gruppen / techn. Möglichkeiten
  - Schreibweise in der Datenbank
- Veröffentlichung und Zugriff
- Zusammenarbeit mit anderen Gruppen
- Wann geht's los?

# Aktueller Status

---

- Das vorliegende Wörterbuch in Berndorfer Platt wurde von Frau Weißberg und ihrer Familie im letzten Jahr erstellt
- Es umfasst zur Zeit über 5600 Wörter
- Unter [www.kauhhasen.de](http://www.kauhhasen.de) kann eine Suchfunktion aufgerufen werden
- Die Pflege erfolgt mit Microsoft Excel

# So sieht's aus! (Excel)



Microsoft Excel - woerterbuch.xls

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Daten Fenster ?

F589 =

	A	B	C
1	<b>Hochdeutsch</b>	<b>Plattdeutsch</b>	<b>Alternative</b>
560	Ausgepumpt	Utgepumpet	--
561	ausgerechnet	utgeracknet	--
562	ausgerissen	utgeritten	--
563	ausgerüstet	utgerüstet	utstaffeert
564	Ausgerutscht	Utgerutzket	--
565	ausgesät	utgesegget	--
566	ausgeschieden	utgeschett	--
567	ausgeschimpft	utgeschannt	--
568	Ausgeschlafen	utgeschloapen	--
569	Ausgeschlossen	Utgeschlotten	--
570	ausgeschmückt	utgeschmücket	--
571	Ausgeschnitten	Utgeschnidden	--
572	Ausgeschrieben	Utgeschriff	--
573	ausgeschüttet	utgeschüddet	utgeschutt
574	Ausgesetzt	Utgesatt	--
575	Ausgesorgt	Utgesurjet	--

# So sieht's aus! (Internet)

The screenshot shows the website 'Waldecker Kauhhasen' with a blue header and a red navigation menu on the left. The main content area displays a search result for 'ausgerüstet'.

## Waldecker Kauhhasen

- Home
- Aktuelles
- Über uns
- Gästebuch
- Musik
- Archiv
- Termine
- Interaktiv
- Links
- Impressum
- Downloads

### Wörterbuch A bis M

1 bis 1 von 1      Aktuelle Ansicht: Ergebnis aus erweiterter Suche      [Alle anzeigen](#)

1. [ausgerüstet](#)  
utgerüstet  
utstaffeert

[Details](#)

1

# Was ist unser Ziel?

---

- Wir wünschen uns für das Twistetaler Plattwörterbuch eine breite Basis in der Gemeinde
  - Dieses Projekt hilft, das Platt der Gemeinde für die kommenden Generationen zu erhalten
- Daher haben wir alle Ortsteile angesprochen
  - Wir wollen die Experten gewinnen, mitzumachen
- Jeder Ortsteil kann bei Bedarf seine eigenen Einträge (Spalte im Excel) pflegen
- Vielleicht gibt es aber auch eine Einigung auf „breiter Basis“

# So könnte das Ergebnis aussehen

Microsoft Excel - woerterbuch vorschlag.xls

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Daten Fenster ?

F33 =

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	<b>Hochdeutsch</b>	<b>Berndorf</b>	<b>Elleringhausen</b>	<b>Gembeck</b>	<b>Mühlhausen</b>	<b>Nieder-Waroldern</b>	<b>Ober-Waroldern</b>	<b>Twiste</b>	<b>Alternative</b>
2	ab	aff							--
3	ab und zu	aff un tau							--
4	ab und zu	aff un tau							--
5	Abändern	Affännern							--
6	Abarbeiten	Affarbäiten							--
7	abbauen	affbuggen							--
8	Abbeißen	Affbieten							--
9	Abbekommen	Affbekommen							--
10	Abbestellen	Affbestallen							--
11	Abbezahlen	Affbetahlen							--
12	Abbiegen	Affbeegen							--
13	abbinden	Affbinggen							--
14	abblasen	affbloasen							--
15	Ablenden	Affblenden							--
16	Abblendlicht	Affblendlecht							--
17	Abblitzen	Affblitzen							--
18	Abblocken	Affblocken							--
19	Abbremsen	Affbremsen							--
20	Abbrennen	Affbrinnen							--
21	Abbrühen	Affbröggen							--
22	Abbuchen	Affbuchen							--
23	Abbürsten	Affboersten							--
24	Abdanken	Affdanken							--
25	Abdecken	Affdecken							--
26	Abdichten	Affdichten							--
27	Abdrehen	Affdrejen							--
28	Abdruck	Affdruck							--

# Organisation: Wie soll's gehen?

---

- Die Experten müssen zusammenkommen!
- Regelmäßige Treffen
  - Moderation könnte durch die Kauhhasen erfolgen
  - Evtl. in der Gruppe im eigenen Dorf
    - Es muss eine einvernehmliche Lösung gefunden werden. Bitte nicht im Dorf „aufreiben“
  - Mit der gesamten Gruppe
    - Wie sind die Unterschiede in den Ortsteilen?



# Technisch: Wie soll's gehen?

---

- Ohne PC
  - Auf ausgedruckten Listen die Wörter in die freien Felder der Tabelle eintragen
  - Liste zur Erfassung an Frau Weißberg senden
- Mit PC
  - Tabelle in Excel (oder OpenOffice, Works) ausfüllen
  - Datei im Excel Format an Frau Weißberg senden
- Alle Tabellen (Papier oder Excel) werden von Fr. Weißberg zentral zusammengestellt und von Hr. Isenberg ins Internet geladen

# Schreibweise in der Datenbank

---

- Es gibt keinen plattdeutschen Duden!
- Unser Vorschlag: Geschrieben, wie gesprochen
  - Beispiele
    - dünndaach
    - murjen
    - Affhollen
    - Alternativen zum Klären: „Kuh“ = „Kauh“ oder „Koah“
- Auch ganze Sätze sind möglich!
- Deklination / Konjugation berücksichtigen
  - Einzahl/Mehrzahl (z.B. Koah / Kögge)
  - Geschlecht
  - Zeiten (Gegenwart, Zukunft usw.)

# Veröffentlichung / Zugriff

---

- Professionell Drucken / Binden
  - Nicht in jedem Haushalt steht ein PC zur Verfügung
- Im Internet
  - Bei den Kauhlfhasen
  - Auf der Webseite der Gemeinde Twistetal
  - Auf Ihrer eigenen Homepage
- Auf PC per Excel Datei

# Zusammenarbeit mit anderen Gruppen

---

- Schön wäre der Austausch mit anderen Wörterbuch-Projekten des niederdeutschen Sprachraumes
  - Karl Heinemann, Rhoden
  - weitere